

Заимствованные термины увеличивают лексическое богатство языка, служат источником новых словообразовательных элементов и терминов, расширяют номенклатуру понятий, используемых в разных сферах деятельности.

Преимуществами заимствованного термина являются однозначная соотнесенность с исходным словом и четкость значения, простота получаемого с его помощью эквивалента и глобализация получаемого понятия.

А. Русак

ПЕРЕДАЧА СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Научный текст как объект исследования с точки зрения стилистики делится на жанры, имеющие свои подстили, основу которых составляет соответственно научный стиль.

Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Важным фактором научного текста является употребление терминологии.

Технический текст представляет собой завершенное сообщение, обладающее специфическим содержанием, адресованное узкому кругу реципиентов и организованное по модели технической прозы. С точки зрения лингвистики характерные особенности научно-технической литературы распространяются на ее стилистику, грамматику и лексику. Основная задача научно-технического перевода состоит в предельно ясном и точном доведении до читателя сообщаемой информации, по возможности сохранив особенности его стиля.

В научных текстах употребляется большое количество специальных терминов и слов не англосаксонского происхождения. Слова отбираются с большой тщательностью для максимально точной передачи мысли. Большой удельный вес имеют служебные (функциональные) слова (предлоги и союзы) и слова, обеспечивающие логические связи между отдельными элементами высказываний (наречия).

К синтаксическим особенностям оформления научно-технических текстов следует отнести синтаксическую полноту оформления высказывания, частое употребление клишированных структур, развернутую систему связующих элементов (союзов, союзных слов) и т.д.

Основная задача научной и технической литературы – предельно ясно и точно довести определенную информацию до читателей. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без применения эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций. Такой способ изложения можно назвать формально-логическим.